Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni odpowiedzieli: Dobrze się ma twój sługa, nasz ojciec, jeszcze żyje.\* I pochylili się, i oddali mu pokłon.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak — odpowiedzieli. — Żyje nasz ojciec, twój sługa, i nadal ma się dobrze. Potem znów skłonili się nisko i złożyli mu pokłon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Twój sługa, nasz ojciec, jest zdrowy, jeszcze żyje. I uklękli, i pokłonili mu się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Zdrówci sługa twój, ojciec nasz, jeszczeć żyw. A schyliwszy się, pokłonili mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli: Zdrów jest sługa twój, ociec nasz, jeszcze żyw. I schyliwszy się pokłonili się mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli: Sługa twój, a nasz ojciec, dobrze się miewa. Jeszcze żyje. I znów padli na kolana i oddali pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni odpowiedzieli: Zdrów jest sługa twój, ojciec nasz, jeszcze żyje. I ponownie oddali mu głęboki pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni odpowiedzieli: Twój sługa, nasz ojciec, jest zdrowy, jeszcze żyje. I padli na kolana, i się pokłonili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzekli: „Twój sługa, a nasz ojciec jest zdrów i jeszcze żyje”. Potem uklękli i oddali mu głęboki pokłon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli: - Twój sługa a nasz ojciec jest zdrowy; jeszcze żyje. I pokłonili mu się głęboko. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli: Twój sługa, nasz ojciec, ma się dobrze i jeszcze żyje. I pochylili się i pokłonili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали: Здоровий твій раб, наш батько, ще живе. І сказав: Благословенний той чоловік перед Богом. І схилившись, поклонилися йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Zdrowy jest twój sługa, a nasz ojciec; jeszcze żyje. I schylili się oraz pokłonili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzekli: ”Sługa twój, nasz ojciec, ma się dobrze. Jeszcze żyje”. Następnie się pokłonili i padli na twarze. |

1. 1) PS dod.: I powiedział: Niech będzie błogosławiony ten człowiek przez Boga; pod. G: καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεω. [↑](#footnote-ref-2)